

Errata for the Pentecostarion (SJKP)

This page contains errata for the Pentecostarion, St John of Kronstadt Press, 2010. Reader Isaac E. Lambersen, translator.

ERROR Page 6, bottom of second column "Hypacoi, in Tone VIII" should read "Hypacoi, in Tone IV"

ERROR Page 15, middle of second column "Hypacoi, in Tone VIII" should read "Hypacoi, in Tone IV"

ERROR Page 17, top of first column "Hypacoi, in Tone VIII" should read "Hypacoi, in Tone IV"

ERROR Page 27, middle of first column "Hypacoi, in Tone VIII" should read "Hypacoi, in Tone IV" **Note** in Russian practice it has become commonplace to chant the Hypacoë in Tone 8 instead of Tone 4, but this is not correct.

ERROR Page 30, middle of second column "We serve Litia for the departed outside the monastery" should read "We have a supplicatory procession outside the monastery"

ERROR Page 31, middle of first column "After the Introductory psalm" should read "At the time of lamp-lighting"

ERROR Page 54, middle of second column "Then, bearing the loaf over above the icon of the Theotokos, he saith: Through the prayers ... save us." should read: "Then, bearing the loaf over above the icon of the Theotokos, he says: O most-holy Theotokos, help us! We respond: Through her supplications, O Christ God, have mercy and save us."

TYPO Page 89, top of second column "and a congregation of people shall surround Thee" should read "and a congregation of peoples shall surround Thee"

ERROR Page 100, bottom of first column "On the Beatitudes, 10 troparia: 4 of the resurrection" should read "On the Beatitudes, 8 troparia: 4 of the resurrection"

ERROR Page 100, bottom of second column "And 6 troparia from Ode VI" should read "and 4 troparia from Ode VI"

ERROR Page 154, middle of second column The "stichos: Wondrous is God in His saints, the God of Israel" should be inserted before the Martyricon.

ERROR Page 156, top of first column "Glory, the composition of John the Monk, in Tone IV" should read "Glory, the composition of John the Monk, in Tone I"

TYPO Page 177, middle of the second column "Bend thy bow, and proceed prosperously" should read "Bend Thy bow, and proceed prosperously"

TYPO Page 186, middle of the first column "Bend thy bow, and proceed prosperously" should read "Bend Thy bow, and proceed prosperously"

TYPO Page 191, top of the second column “Bend thy bow, and proceed prosperously” should read “Bend Thy bow, and proceed prosperously”

TYPO Page 192, middle of the first column “Bend thy bow, and proceed prosperously” should read “Bend Thy bow, and proceed prosperously”

ERROR p. 219, middle of the first column and bottom of the second column Since both Ode I and Ode III of the Canon of the Forefeast have only three troparia, the notation “twice” should be added after the first troparion of each of these odes. Unfortunately, this notation is also missing from the Slavonic Pentecostarion; but this must be considered to be an omission since the same notation is found therein in Ode V and Ode VI (cf. pp. 221 and 222).

ERROR p. 240, middle of second column “Thou was born” should read “Thou wast born”

ERROR p. 245, second column, the Gospel reading should be “John 14:10-21” with the addition of the words of v. 21, “He that hath My commandments, and keepeth them, he it is that loveth Me: and he that loveth Me shall be loved of My Father, and I will love him, and will manifest Myself to him.”

ERROR p. 251, bottom of second column “Thou didst make hades captive without been tested thereby” should read “Thou didst make hades captive without being tested thereby”

ERROR p. 273, top of the second column “Blessed are they whom Thou hast chosen and taken, O Lord” should read “Blessed are they whom Thou hast chosen and hast taken to Thyself, O Lord”

ERROR p. 273, bottom of the second column “Blessed are they whom Thou hast chosen and taken, O Lord” should read “Blessed are they whom Thou hast chosen and hast taken to Thyself, O Lord”

ERROR p. 283, bottom of the second column “Their souls shall dwell amid good things” should read “Their souls shall dwell among good things”

ERROR p. 284, middle of the first column “Their souls shall dwell amid good things” should read “Their souls shall dwell among good things”

ERROR p. 287, second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 289, middle of second column The sticheron “Not understanding the powers of Thee, the all-holy Spirit” should read “Not understanding the powers of the all-holy Spirit”

ERROR p. 289, bottom of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

POOR TRANSLATION p. 290, top of first column “Then, as a torment, was silence abolished; now, agreement of tongues is restored” should read “Then, as punishment, discord was established; now, concord is restored” [Cf., the Slavonic: тогда оупраздніса безгласіе къ мѹчѣнію. According to Dyachenko, безгласіе means “отсутствие разных языков”. But this is clearly wrong, as безгласіе

is used in a number of other instances to mean silence. In fact, the Greek original is Τότε κατειργάσθη ἡ ἀφωνία. By analogy with 2 Cor 12:12, τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν , this should be translated as “discord was established (or wrought)”]

ERROR p. 290, bottom of first column “homily 50: ‘On the following day...,’ in two parts” should read “Homily 51: ‘In the last day...,’ in two parts”

ERROR p. 302, middle of first column The words “whatsoever one asketh in Thy name, he will freely receive from Thee, the eternal God and Father” should read “whatsoever one asketh in Thy name, he will freely receive from Thy coeternal God and Father”. [Thus based on the Greek, συναϊδίας. But the Slavonic has присносѣщный

. The textual history of this needs to be investigated.

ERROR p. 305, bottom of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 312, bottom of first column “Eph. 5:5-19” should read “Eph. 5:8b-19”

ERROR p. 313, bottom of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 314, middle of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 315, top of first column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 315, bottom of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 316, bottom of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 317, middle of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 318, middle of second column The Stichos, “Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities” should read “Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.”

ERROR p. 319, top of second column The Stichos, "Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities" should read "Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me."